

Соглашение о сотрудничестве
Между Институтом китайского языка и культуры, Институтом иностранных языков
Нанькайского университета,
Китайская Народная Республика
и Восточным факультетом Санкт-Петербургского государственного университета,
Российская Федерация

Первая сторона: Институт китайского языка и культуры Нанькайского университета,
Институт иностранных языков Нанькайского университета

Вторая сторона: Восточный факультет Санкт-Петербургского государственного
университета

На основании переговоров, проведенных 12.06.2006 г. в Санкт-Петербурге между делегацией Нанькайского университета в лице заместителя директора иностранного отдела Нанькайского университета госпожи Чун Цзянь и декана Факультета западных языков Института иностранных языков Нанькайского университета профессора Янь Годуна и Восточным факультетом СПбГУ в лице заведующего кафедрой филологии Китая, Кореи и ЮВА профессора Р.А.Янсона, заместителя декана ВФ СПбГУ доцента А.Г.Сторожука и доцента А.А.Родионова, а также дальнейших консультаций, проведенных 09.11.2006 г. в Нанькайском университете с полномочным представителем Восточного факультета СПбГУ доцентом А.А.Родионовым, обе стороны выражают намерение сотрудничать в сфере студенческого и научного обмена и достигли следующих договоренностей:

1) Обмен студентами

1. Руководствуясь принципом паритета в продолжительности обучения, обе стороны намерены начать обмен студентами с сентября 2007 г.;

2. Первая сторона направляет второй стороне на стажировку 2-4 магистрантов, продолжительность стажировки - один семестр;

3. Вторая сторона направляет первой стороне на стажировку 2-4 магистрантов, продолжительность стажировки – один семестр, либо направляет первой стороне 1-2 бакалавриантов, продолжительность стажировки – один учебный год;

4. В период обучения в России студентов первой стороны их основной задачей является обогащение знаниями по специальности, завершение работы над магистерской диссертацией, стажировка проходит на базе Восточного факультета СПбГУ на любом курсе обучения в магистратуре и бакалавриате;

5. В период обучения в Китае студентов второй стороны их основной задачей является углубление познаний в китайском языке и культуре, стажировка проходит на базе Института китайского языка и культуры Нанькайского университета на любом курсе обучения в магистратуре и бакалавриате;

6. Обе стороны организуют отбор студентов и не менее чем за 4 месяца до начала занятий договариваются о числе направляемых студентов. Обе стороны не менее чем за 2 месяца высылают противоположной стороне необходимые приглашения на студентов;

7. Обе стороны на равных условиях предоставляют студентам противоположной стороны возможности регистрации, обучения, научного руководства и пользования

библиотекой;

8. Обе стороны освобождают студентов противоположной стороны от платы за обучения и регистрацию;

9. Обе стороны на безвозмездной основе предоставляют студентам места в университетском общежитии;

10. Если одна из сторон не направит своих студентов, то неисполненная квота сохраняется на три последующих учебных года;

11. Стороны осуществляют эффективный контроль за студентами, обучающимися по обмену, с целью максимального обеспечения безопасности их жизни и имущества в период обучения. Обе стороны осуществляют медицинское страхование студентов противоположной стороны и их страхование от несчастных случаев на период обучения в своем ВУЗе.

12. Стороны информируют своих студентов о возможностях платного обучения у противоположной стороны (магистерские программы, научные и языковые стажировки).

2) Научное сотрудничество

1. Стороны прикладывают совместные усилия для стимулирования научного сотрудничества между Нанькайским университетом и Санкт-Петербургским государственным университетом;

2. Стороны информируют руководителей своих университетов о преимуществах противоположной стороны, способствуют обмену визитами ректоров с целью подписания в 2007 г. межвузовского договора;

3. Стороны создают условия для обмена преподавателями, научных стажировок преподавателей, обмена научной информацией, сотрудничества в осуществлении научных исследований, совместной организации научных конференций, что оговаривается в дополнительных соглашениях.

Настоящее соглашение составлено на китайском и русском языках, в трех экземплярах на каждом языке, из которых два экземпляра для первой стороны, один экземпляр для второй стороны. Соглашение вступает в силу после его подписания обеими сторонами. Срок действия соглашения – 5 лет. При отсутствии возражений по истечении срока действие соглашения автоматически пролонгируется, срок каждой пролонгации – 3 года.

Декан Восточного факультета
Санкт-Петербургского
государственного университета
Е.И.ЗЕЛЕНЕВ

« 17 » февраль 2007 г.

Директор Института китайского языка и
культуры Нанькайского университета ШИ ФЭН

Директор Института иностранных языков
Нанькайского университета ВАН ЦЗЯНЬИ

« 20 » декабрь 2006 г.

中华人民共和国南开大学汉语言文化学院、南开大学外国语学院与 俄罗斯联邦圣彼得堡国立大学东方系合作协议

甲方：南开大学汉语言文化学院 南开大学外国语学院

乙方：圣彼得堡国立大学东方系

根据南开大学国际学术交流处副处长种健女士和外国语学院西方语言文学系主任阎国栋教授于2006年6月12日在圣彼得堡与圣彼得堡国立大学东方系中国、韩国及东南亚语文学教研室主任杨森教授以及东方系副主任索嘉威副教授、罗季奥诺夫副教授的会谈成果，并经与圣彼得堡大学东方系的全权代表罗季奥诺夫副教授于2006年11月9日在南开大学进一步协商，双方决定在学生交换和学术交流等领域开展合作，并达成协议如下：

一、学生交换

- 1、本着学习时间对等的原则，双方决定从2007年9月起启动学生交流计划。
- 2、甲方每学年派出2—4名硕士研究生前往乙方进修，学习时间为半年。
- 3、乙方每学年派出2—4名硕士研究生前往甲方进修，学习时间为半年，或者向甲方派出1—2名本科生，学习期限为一年。
- 4、甲方学生在乙方学习期间的主要任务为丰富专业知识，学习乙方某年级硕士或本科课程，完成硕士学位论文写作，培养单位为圣彼得堡国立大学东方系。
- 5、乙方学生在甲方学习期间的主要任务为提高汉语言文化修养，学习甲方某年级本科或硕士课程，培养单位为南开大学汉语言文化学院。
- 6、双方分别负责所派学生的选拔工作并至少在开学4个月前商定互派学生人数。双方应在开学前2个月向对方学生发出入学邀请函。
- 7、双方须根据对等原则向对方学生提供注册、教学、论文指导和图书资料服务。
- 8、双方互相为对方学生免除注册费和学费。

9、双方须无偿为对方学生在校园内提供宿舍。

10、如果任何一方在某一年度不向对方派遣学生，则未派学生名额可在以后三年内补足。

11、双方对交流学生实施有效管理，尽力保障其在学期间的生命与财产安全。双方须为对方学生缴纳医疗和意外事故保险费。

12、双方应向本方学生通报在对方学习期间有可能产生的学习费用（硕士课程，学术及语言进修）。

二、学术交流

1、双方决定共同促进南开大学与圣彼得堡大学的校际学术交流。

2、双方须向本校领导提交报告，介绍对方学校优势，推动校长互访，于2007年内签署两校学术合作协议。

3、双方将为两校间互派教师、学术进修、交流学术信息、共同组织科学研究以及举办学术会议创造条件，并将具体事宜另签补充协议。

本协议汉、俄两种文本各三份，甲方执两份，乙方各执一份。本协议由双方代表签字后立即生效，有效期为5年。如双方均无异议，该协议则自动延长，每次延期3年。

南开大学汉语言文化学院 院长 石锋



南开大学外国语学院 院长 王健宜



2006年12月20日 外国语学院

圣彼得堡大学东方系主任 泽列涅夫



07年2月19日